

André Gide en turc

par

TUNA ERTEM

Grâce à l'entremise de notre Ami Alain Goulet, nous publions ici, traduite en français, la communication (« Türkçe'de André Gide ») présentée par le Prof. Dr. Tuna Ertem, de l'Université d'Ankara, au récent colloque d'Ankara (dont le précédent *BAAG* a reproduit le programme).

D'après les catalogues de la Bibliothèque Nationale, vingt et un ouvrages d'André Gide ont été traduits en turc, en soixante-douze éditions différentes. Je vais vous les citer par ordre chronologique de publication.

1. *LA PORTE ÉTROITE*

Le premier livre traduit de Gide, c'est *La Porte étroite*, *Dar Kapı*, dont on a fait sept éditions. Il a été traduit pour la première fois en 1931 par Burhan Ümit et publié par Matbaacılık ve Neşriyat Türk Anonim Şirketi.

La seconde traduction a été effectuée par Burhan Toprak sous le même titre. Cette traduction a eu quatre éditions. La première en 1938 par Suhulet Kitabevi, la deuxième, la troisième et la quatrième par Varlık Yayınları en 1957, 1962 et 1965.

Une troisième fois, *La Porte étroite* a été traduite par Afif Obay et publiée en 1969 par Başkent Yayınevi. La quatrième et dernière traduction de l'ouvrage a paru la même année. Traduit cette fois par Mithat Oral, il a été publié par Varlık Yayınları.

2. LES NOURRITURES TERRESTRES

Le second ouvrage, c'est *Les Nourritures terrestres*. La première parution en Turquie de ce poème en prose, traduit par Avni Insel sous le titre de *Dünya Nimetleri*, date de 1936. Cette traduction a été rééditée en 1939 par la même maison d'édition, Hilmi Kitabevi. Le livre a été traduit ensuite par Tahsin Yücel avec le même titre et publié trois fois par Varlık Yayınları en 1956, 1963 et 1969. La même année, c'est-à-dire en 1969, cette prose poétique a vu le jour sous un autre titre : *Toprağın Yarattığı Nimetler*, traduit par Mazhar Önad et publié par Oluş Yayınları.

3. L'IMMORALISTE

L'Immoraliste a été traduit par trois traducteurs différents : Serif Hulusi, Tahsin Yücel et Mehmet Ali Ağaoğulları. La première traduction est celle de Şerif Hulusi, sous le titre de *Gayri Ahlaki*. Elle a été publiée en 1937 par Remzi Kitabevi. La réédition de cette traduction est réalisée en 1941 par la même maison d'édition.

Ce récit gidien a été traduit la seconde fois par Tahsin Yücel sous le titre de *Ayrı Yol* et publié en 1960 et 1968 par Varlık Yayınları et en 1984 par Kuzey Yayınları. La dernière traduction est celle de Mehmet Ali Ağaoğulları, intitulée *Ahlaksız*. Elle a été publiée en 1992 par İmge Kitabevi Yayınları.

4. LA SYMPHONIE PASTORALE

Quant à *La Symphonie pastorale*, elle a été traduite cinq fois. La première traduction est de Avni Insel, sous le titre de *Kir Senfonisi*, publiée en 1937 par Hilmi Kitabevi. La seconde, c'est la traduction de Ercüment Berker, publiée par Semih Lütfi Kitabevi en 1944. Le traducteur a conservé le titre original, *La Senfoni pastoral*, en écriture turque. Muhtar Körikçi est le troisième traducteur de l'ouvrage. Il l'a fait publier deux fois, en 1959 et 1967, par Varlık Yayınları sous le titre de *Pastoral Senfoni*.

La quatrième traduction appartient à Leyla Gürsel, publiée trois fois, en 1972 par Altın Kitaplar et en 1987 et 1991 par Cem Yayınları, toujours intitulée *Pastoral Senfoni*. Il y a, comme je l'ai annoncé tout à l'heure, une cinquième traduction très récente, celle de Sevim Raşa, publiée en 1989 par Oda Yayınları. Ces deux dernières traductions seront comparées demain par Mme le Prof. Dr. Sevim Sönmez.

3. L'ÉCOLE DES FEMMES

En 1941, *L'École des Femmes* voit le jour en Turquie avec la traduction d'Avni Insel intitulée *Kadınlar Mektebi* et publiée par Insel Kitabevi. La deuxième fois, l'ouvrage a été traduit par Tahsin Yücel, sous le titre de *Kadınlar Okulu* et édité par Varlık Yayınları en 1967 et par Kuzey Yayın-

lari en 1984.

6. *LES FAUX-MONNAYEURS*

En 1942, les lecteurs turcs ont pu lire deux livres de Gide : le premier, c'est *Les Faux-Monnayeurs* qui a eu trois traductions différentes : traduit d'abord par Reşat Nuri Darago, il a pris place parmi les publications de İnsel Kitabevi avec le titre de *Kalpazanlar*. La seconde traduction est celle de Samih Tiryakioğlu, publiée en 1963 par Güven Yayınları et en 1985 par Oda Yayınları avec le même titre : *Kalpazanlar*. La troisième traduction appartient à Tahsin Yücel qui l'a fait publier quatre fois, toujours sous le même titre : en 1963 et 1972 par Varlık Yayınları et en 1989 par Can Yayınları.

7. *LES NOUVELLES NOURRITURES*

Passons au second ouvrage traduit en 1942 : il s'agit des *Nouvelles Nourritures*, dont la première traduction est de Sahir Ergin, éditée par İnsel Yayınları et intitulée en turc *Yeni Nimetler*. La deuxième traduction de ce livre appartient à Tahsin Yücel, publiée en 1960 par Varlık Yayınları et en 1989 par Can Yayınları, sous le titre de *Dünya ve Yeni Nimetler*.

8. *CORYDON*

La première traduction de *Corydon* date de l'année 1943. C'est İzzet Güneri qui l'a traduit avec son titre original, et c'est İnsel Kitabevi qui l'a publié.

Le livre a été traduit une seconde fois, par Zikret Kolverdi, sous le titre *Sapık Sevgi* et publié en 1966 et 1992 par Varlık Yayınları.

9. *MORCEAUX CHOISIS*

En 1948, Suut Kemal Yetkin a traduit les *Morceaux choisis* et les a intitulés en turc *Seçme Yazılar*. Cet ouvrage a paru parmi les publications de Milli Eğitim Bakanlığı et a été réédité en 1966 et 1988.

10. *DIVERS*

Nous arrivons dans les années cinquante, pendant lesquelles on remarque un ralentissement du rythme des traductions. Cependant Suut Kemal Yetkin a traduit en 1955 les *Divers* de Gide sous le titre de *Dene-meler*. On doit cette publication à Varlık Yayınları.

11. *LES CAVES DU VATICAN*

La farce que Gide a tirée lui-même de sa sottie *Les Caves du Vatican* a été traduite par Tahsin Yücel, intitulée en turc *Vatikan'ın Zindanları* et éditée trois fois par Varlık Yayınları en 1958, 1966 et 1989.

12. LE PROCÈS

Dans les années soixante, l'activité de traduction reprend et l'on voit paraître aussi bien un des derniers livres de Gide (*Thésée*) que des ouvrages plus anciens.

D'abord, *Le Procès*, pièce adaptée du roman de Kafka par André Gide en collaboration avec Jean-Louis Barrault, a été traduit par Sebahattin Eyüboğlu et publié par Çan Yayınları en 1960.

13. JOURNAL

Quant au *Journal*, il n'a pas été traduit *in extenso*, mais on peut trouver des extraits traduits par Necip Aslan, sous le titre de *Günce'den Seçmeler*. Cela a été publié en 1961 par Varlık Yayınları.

Un autre choix de textes du *Journal*, intitulé *Günlük*, a été publié par Fuat Pekin aux éditions Milli Eğitim Bakanlığı.

14. ISABELLE

Parlons maintenant d'*Isabelle*. Il a été traduit par Yalçın Tura avec le titre d'*Isabelle* et publié par Varlık Yayınları en 1965 et 1968. La seconde traduction qui est de Muammer Tuncer est éditée par Olus Yayınları en 1969 ; elle porte le titre d'*Izabel*.

15. DOSTOÏEVSKI

Quarante-deux ans séparent la publication en turc de *Dostoïevski* de la première édition en France. C'est en 1965 que Bertan Onaran publie sa traduction des conférences de Gide chez DE Yayınları. Une deuxième traduction de *Dostoïevski* est celle de Samih Tiryakioğlu ; elle a été publiée en 1968 par Varlık Yayınları.

16. PRÉTEXTES

Après la publication par Bertan Onaran et Mahmut Garan du livre intitulé *Prétextes*, en turc *Çağımız Üzerine Düşünceler*, aux éditions Kitapçılık Limited Ortaklığı en 1966,

17. THÉSÉE

on remarque surtout, en 1967, la traduction de *Thésée*. C'est Babür Kuzucu qui en est l'auteur. Il est publié par May Yayınları.

18. DÉCOUVRONS HENRI MICHAUX

À ma connaissance, il n'existe pas de traductions nouvelles dans les années soixante-dix.

Ce n'est qu'en 1985 que le mouvement reprend, avec la version turque d'un tout petit texte de Gide, *Découvrons Henri Michaux*. Cette conférence donnée en 1941 a été traduite par Cengiz Ertem et Nedim Kula sous le titre de *Henri Michaux'yu Tanımak*. Elle n'est plus disponible dans

l'édition originale (chez Eylül Yayınları), mais dans une édition récente, de 1993, chez Karşı Yayınları.

19. *SOUVENIRS DE LA COUR D'ASSISES*

En 1989, c'est le tour des *Souvenirs de la Cour d'Assises* d'être traduits. On doit cette initiative au juge Sami Selçuk et le livre a paru sous le titre de *Cinayet Mahkemesi Amılları*, imprimé par Kadioğlu Matbaası.

20. *RETOUR DE L'U.R.S.S.*

Enfin, il faut attendre 1992 pour voir *Retour de l'U.R.S.S.* traduit en turc. Ender Bedisel est l'auteur de cette traduction publiée chez Anahtar Kitaplar Yayınları.

21. *PALUDES*

Le tout dernier livre à être traduit, *Paludes*, a paru l'année dernière [1996], intitulé en turc *Batak*. Cengiz Ertem et Nedim Kula ont assuré ce travail, publié chez Can Yayınları.

*

Quant aux *études sur Gide*, nous en possédons actuellement trois :

1) La première est en français, elle est due à Mükerrer Akdeniz et intitulée *Le Sens des extrêmes chez André Gide* ; elle a été publiée en 1972 par Atatürk Üniversitesi Yayınları.

2) La seconde s'intitule *André Gide* ; elle est rédigée par Berran Gengün et publiée par Gergedan Yayınları en 1987.

3) La dernière a pour titre *André Gide ve Tiyatro*, écrite par Gengiz Ertem et éditée en 1991 par Karşı Yayınlar.

*

En conclusion, d'après cet inventaire chronologique, on peut constater deux choses : premièrement, que les livres traduits en turc sont représentatifs de l'œuvre de Gide en général ; toutefois, on peut regretter que les textes de la première période de l'écrivain, ni son théâtre, ne soient suffisamment représentés. Deuxièmement, que la période la plus foisonnante pour la traduction de l'œuvre gidienne en Turquie comprend les décennies 30 et 40, c'est-à-dire une période où Gide était lui-même, en France, au sommet de sa gloire ; la popularité de l'écrivain ne s'est pourtant pas démentie et on a continué à le faire connaître après sa mort. J'espère que l'œuvre de ce grand classique contemporain sera découverte dans son ensemble par les lecteurs turcs sans trop tarder. J'invite à ce propos les jeunes traducteurs et universitaires à accomplir cette tâche.